

УДК 81-112

UDC

DOI: 10.17223/23451734/3/10

## ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ 'ГОРДОСТЬ' В ПОЛЬСКОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ

**С. А. Толстик**

Томский государственный университет

Россия, 634050, г. Томск, пр. Ленина, 36

E-mail: stolstik@mail.ru

### **Авторское резюме**

В работе исследуется история формирования лексико-семантического поля 'гордость' в польском литературном языке. В структуре современного польского лексико-семантического поля 'гордость' можно выделить три субполя, соответствующие трем синонимическим рядам, отражающим понятие «гордость» в польском современном языке: 'чувство собственного достоинства, самоуважения', 'чрезмерно высокое понятие о себе' и 'предмет гордости'. Существительное *duma* является доминантой всех синонимических рядов и ядром поля 'гордость'. В результате проведенного диахронического анализа были выявлены хронологические рамки формирования синонимических рядов, входящих в состав поля: начав формироваться в древнепольский период, они окончательно оформились в новопольский и новейший периоды развития языка. Мотивирующими признаками для семантики гордости послужили увеличение в объеме, возвышение над окружающими, характеристики ментальной деятельности, внешней привлекательности, уважения и др.

**Ключевые слова:** диахрония, лексико-семантическое поле, историческая лексикология, этимология, мотивация, славянское языкознание, сравнительно-историческое языкознание, синонимия.

## HISTORY OF THE LEXICO-SEMANTIC FIELD 'PRIDE' IN LITERARY POLISH

S.A. Tolstik

Tomsk State University  
36 Lenin Avenue, Tomsk, 634050, Russia  
E-mail: stolstik@mail.ru

### Abstract

History of Polish lexico-semantic field 'pride' is investigated in this article. Modern Polish lexico-semantic field 'pride' has three subfields. These subfields correspond to three synonymic rows, reflecting a concept 'pride' in modern Polish: 'self-respect', 'conceit', 'what makes you proud'. Noun *duma* obviously is the dominant of all synonymic rows and it is core of field 'pride'.

Diachronic analysis was conducted. Firstly, chronology of three synonymic rows formation were revealed. Secondly, it was found, that these three synonymic rows began to form in Ancient Polish period and finally completed formation in New Polish and Modern Polish. As a result, it is emphasized, that motivating values were increase in volume, rising above others, features of mental activity, attraction etc.

**Keywords:** diachryny, lexico-semantic field, historical lexicology, etymology, motivation, Slavic linguistics, comparatively-historical linguistics, synonymy.

«Гордость» – одно из базовых понятий категоризации мира, связанных с оценкой общества и человека, и поэтому оно является одним из важнейших элементов национальной картины мира. Лингвистическая репрезентация данного понятия находится в сфере внимания современных лингвистов, так как «гордость» принадлежит к группе этических понятий и неразрывно связано с оценкой человека и общества, см. работы С.А. Малаховой, А.В. Санникова, О.Ю. Полонской, О.А. Кузнецовой, Л.В. Дубиной, Z. Krótki, A. Rygorowicz-Kuźma, M. Jakubowicz (Дубина 2011, Кузнецова 2010, 2013, Малахова 2009, Полонская 2010, Попова 2007, Санников 2006, Krótki 2011/3, Rygorowicz-Kuźma 2011, Jakubowicz 2011). Так, некоторые исследователи проводят сопоставительный анализ лексики со значением гордости в русском и английском языках (С.А. Малахова, А.В. Санников) или сопоставляют отдельно взятые слова, а также стоящие за ними понятия и стереотипы в русском и польском языках с установкой на выявление этноспецифических черт (Л.В. Дубина).

Ряд исследователей обращается к проблеме лингвокогнитивной интерпретации культурологического концепта 'гордость' в разных языках (Н.В. Попова, О.Ю. Полонская).

Полевой подход к описанию лингвистических фактов и явлений отражает взгляд на язык как на систему, обусловленную, с одной стороны, действием внутренних законов, развивающуюся в формальном и семантическом плане, и, с другой – подверженную влиянию экстралингвистических, историко-культурных факторов. Исследование лексико-семантических полей, их эволюции является особенно актуальным в современном языкознании в связи с проблемой отражения в этих полях динамики языковой картины мира, см. работы Ж.Ж. Варбот, О.Н. Трубачёва, В.Г. Гака, С.М. Толстой, Е.Л. Березович, Л.П. Дроновой, С.А. Толстик и др. (Березович 2004, Варбот 1995, 2013, Гак 1998, Дронова 2014, Толстая 2002, 2003, Толстик 2004, Трубачёв 2004).

Анализ мотивационных моделей именно в пределах лексико-семантического поля (ЛСП) становится важным этапом исследований, посвященных реконструкции языковой картины мира. Так, в ряде статей О.А. Кузнецовой (Кузнецова 2010, 2013) анализируется лексика со значением 'гордость' в русском и древнерусском языках, выявляются семантические и мотивационные особенности единиц ЛСП 'гордость' и характеризуются особенности данного понятия в сознании носителей языка. В работе польского лингвиста М. Якубович «Дороги слов в пространстве веков» анализируются особенности мотивации репрезентантов различных культурно значимых понятий, представленных на праславянском материале: «хороший», «плохой», «смелый», «грустный» и другие, в том числе и «гордый» в славянских языках (Jakubowicz 2011: 273–277).

Диакронный анализ репрезентантов понятия «гордость» в польском языке представляется значимым для изучения особенностей эволюции польского национального сознания.

По данным лексикографии, в современном польском литературном языке ЛСП 'гордость' насчитывает 22 лексемы-существительных. Лингвисты неоднократно отмечали существование тенденции обозначать явления и понятия, играющие важную роль в том или ином коллективе, большим количеством лексических единиц.

Словари синонимов польского языка не всегда одинаково представляют синонимические ряды со значением 'гордость' и в количественном и качественном аспектах (El: <http://www.edupedia.pl/result,SWB: 26–27>,

64, 197). Нет единого мнения и о доминанте синонимических рядов. Чаще всего в качестве доминанты приводится многозначное существительное *duma* (El: <http://www.edupedia.pl/result,SSyn>: <http://synonim.net/synonim/duma,SSP>: 95). Иногда представлены и другие лексемы в качестве доминант синонимических рядов (СР). Так, в словаре «*Słownik wyrazów bliskoznacznych*» как доминанты синонимических рядов со значением 'гордость' представлены лексемы *godność* – для СР 'чувство собственного достоинства'; *chluba* – для СР 'гордость; слава, предмет гордости'; *pycha* – для 'высокомерие, спесь; надменность' (SWB: 26–27, 64, 197).

Проанализировав данные синонимических, толковых, двуязычных словарей (русско-польских и польско-русских), контексты из Национального корпуса польского языка (НКЯ), мы скорректировали лексикографические данные.

Так, в структуре ЛСП 'гордость' можно выделить три субполя, соответствующие трем синонимическим рядам, отражающим понятие «гордость» в современном польском языке:

СР-1 'чувство собственного достоинства, самоуважения': *duma 1, godność, honor 1, ambicja 1, cześć*;

СР-2 'чрезмерно высокое понятие о себе, спесь, заносчивость, высокомерие': *duma 2, pycha, ambicja 2, buta, rezon, pyszałkowość, hardość, nadętość, napuszenie, ważniactwo, wyniosłość, zarozumiałość, zarozumialstwo*;

СР-3 'предмет гордости, человек или вещь, которыми можно гордиться': *duma 3, chluba, honor 2, chwała, ozdoba, sława, splendor, zaszczyt*.

Лексемы, которые приводятся в списке единиц синонимических рядов непосредственно после доминанты, находятся с ней в отношении наибольшей семантической близости.

В зависимости от степени проявления, интенсивности гордость может оцениваться носителями польского языка как положительно (СР-1 и СР-3), так и отрицательно (СР-2). Свойственное языку маркирование негативных черт отражается в том, что пейоративный СР-2 является наиболее многочисленным.

Слово *duma* вводится первым в словарных статьях двуязычных словарей (WSPRRP: 1033, WSRP: 148) и является семантически более емким по сравнению с другими лексическими средствами, выражающими лишь отдельные аспекты понятия «гордость». Так, в современном польском литературном языке лексема *duma* выступает в трех основных значениях: 'чувство собственного достоинства, са-

моуважения»: *Duma nie pozwalała jej płakać. – Гордость не позволяла ей плакать*, ‘чрезмерно высокое мнение о себе, высокомерие’: *Jego podkreślana na każdym kroku duma odsuwała od niego kolegów. – Его подчеркнутая на каждом шагу гордость отстраняла от него друзей* и ‘предмет гордости’: *Zabytki kultury są dumą całego narodu. – Памятники культуры – гордость целого народа* (SJP 2007: 164, SSP: 95). С понятием «гордость» связан еще один ЛСВ существительного *duma* – ‘удовлетворение чужими или собственными достижениями’ (SJP: <http://sjp.pwn.pl/szukaj/duma.html>). Синонимические обозначения для этого значения в словарях синонимов польского языка не были зафиксированы, поэтому как отдельный синонимический ряд и субполе ‘удовлетворение чужими или собственными достижениями’ мы не выделяем. Данный ЛСВ *duma* примыкает к другому лексико-семантическому полю «радость, удовлетворение», в ядро которого входят слова *radość* ‘радость’, *zadowolenie* ‘удовольствие’, *satisfakcja* ‘удовлетворение’, и находится на периферии между полями «гордость» и «радость», поэтому предметом нашего анализа являться не будет.

Помимо указанных слово *duma* также имеет ряд переносных значений (SJP: <http://sjp.pwn.pl/szukaj/duma.html>), употребляясь как литературоведческий термин (‘эпические песни на основе исторических событий, содержащие мотивы баллады’ и ‘грустная песня, вид элегии’), которые также не являются предметом нашего анализа, поскольку не включаются в анализируемое ЛСП.

Таким образом, полисеманτικότητα, отсутствие стилистической маркированности, двуоценочность, функция доминанты всех трех синонимических рядов позволяют обозначить существительное *duma* как ядро современного польского ЛСП ‘гордость’.

Проведенный историко-этимологический анализ показал, что группа лексики, обозначающей понятие «гордость» в польском языке, прошла длительный путь эволюционного развития, претерпев количественные изменения и качественные – на семантическом уровне.

В древнепольский период (X в. – рубеж XV–XVI вв.) с семантикой гордости отмечаются четыре слова: *buta*, *cześć*, *pycha* и *chluba* (а также фонетический вариант *chluba*) (SS: t. 1, z. 3, 179, z. 4, 237, z. 6, 375–378; t. 7, z. 6, 410). Существительное *cześć* в данный период имело значения ‘чувство собственного достоинства’: *Velika czeszcz magna enim dignitas est esse episcoporum* и ‘предмет гордости, украшение’: *Mnyeszi lakubie... y lakubie wiensi..., panny Mariey syestrzeny..., o czczy wielka rodu!* В значении ‘чрезмерно высокое понятие о себе,

избыточная гордость, презрение' были зафиксированы все остальные лексемы. Например, *pycha: Człowieka poniża jego pycha, pokorny zdobędzie uznanie, buta: Butha vel picha presumpcio, chluba (chłuba): In superbia, in vana gloria ff chlubye.*

Со среднепольского периода (XVI–XVIII вв.) слово *godność*, выступавшее в древнепольский период в значениях 'пригодность, способность к чему-либо', 'цена, стоимость', 'годность, правомочность, законность' (SS: t. 2, 444–445), приобретает значение 'гордость, чувство собственного достоинства, самоуважения': *Y niedla godności mey miły pánie, ále dla wielkiego miłosierdzia twego nierącz sobie przypominác występku moich.* (SP XVI: t. 7, 480–483). Только с отрицательной семантикой в это время отмечаются лексические единицы *duma*: *Absalon wsiął w serce swe wielką o sobie dumę.* (SP XVI: t. 6, 172–173, Sl XVI–XVIII: [http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id\\_hasla=6209&forma=DUMA#6305](http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=6209&forma=DUMA#6305)), *hardość* (фонетический вариант *gardość*): *hardość z grzechem* (SP XVI: t. 8, 307, Sl XVI–XVIII: [http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id\\_hasla=6093&forma=HARDO%C5%9A%C4%86#6188](http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=6093&forma=HARDO%C5%9A%C4%86#6188)) и *nadętość*: *Buyna mysl á wzgárdzenie nádětość á próżność / A to wsytko z rozumem wierz mi wielka rozność.* (SP XVI: t. 15, 461–463). Как амбивалентное со значением 'чувство собственного достоинства' и 'чрезмерная гордость, высокое мнение о себе' выступает существительное *pycha* (Sl XVI–XVIII: [http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id\\_hasla=13146&forma=PYCHA#13465](http://sxvii.pl/index.php?strona=haslo&id_hasla=13146&forma=PYCHA#13465)), как 'чувство собственного достоинства' и 'предмет гордости' – лексема *chwała* (SP XVI: t. 3, 354–370). Существительное *chluba (chłuba)* в этот период входит во все три синонимических ряда (SP XVI: t. 13, 219).

Все остальные лексемы, по всей видимости, приобретают значение 'гордость' в новопольский период (конец XVIII в. – середина XX в.). Существительное *wyniosłość* в это время было амбивалентным, но к современному периоду сохранило только один ЛСВ – 'высокое мнение о себе, высокомерие' с негативной коннотацией.

В новейший период (середина XX – XXI в.) с семантикой избыточной гордости отмечается заимствованное слово *rezon*. Ядерная лексема современного поля *duma* приобрела значение 'чувство собственного достоинства' только в XX в. Таким образом, все три синонимических ряда, начав формироваться в древнепольский период, окончательно оформились в новопольский и новейший периоды развития языка.

По словам Ж.Ж. Варбот, «основным методом систематизации семантического анализа в этимологии является ориентация на типы первичной мотивации, представленные в лексемах определенной лексической группы или лексемах с определенным значением» (Варбот 1997: 35). Анализ мотивационных особенностей единиц польского ЛСП 'гордость' позволил выделить следующие мотивирующие признаки:

- 1) 'раздувание, надутость, увеличение в объеме' (*duma, buta, nadętość, napuszenie, pucha, pyszałkowatość*);
- 2) 'то, что является подходящим, ценным' (*godność*);
- 3) 'честь, почесть, уважение' (*honor, cześć, ambicja*):
  - А) 'честь, почесть, уважение' (*honor, cześć*),
  - Б) 'честолюбие' (*ambicja*);
- 4) 'высокое положение, возвышение над другими' (*hardość, wyniosłość, zaszczyt*);
- 5) 'превосходство над окружающими вследствие ментальной деятельности' (*rezon, zarozumiałość, zarozumialstwo*);
- 6) 'украшение, красота, внешняя привлекательность' (*ozdoba, splendor*);
- 7) 'выражение похвалы, заслуг, славы' (*chwala, sława, chluba*):
  - А) 'восприятие похвалы с помощью слуха' (*sława*),
  - Б) 'произнесение, внешнее выражение похвалы' (*chwala, chluba*);
- 8) 'значимость, вес' (*ważniactwo*).

Наиболее частотной среди представленных схем семантического развития является модель № 1 'надутость, увеличение в объеме' > 'гордость'. В основном лексемы, созданные по этой модели, имеют в современном польском литературном языке отрицательную коннотацию (*buta, pucha, pyszałkowatość, nadętość, napuszenie*). Исключение составляет ядерная единица поля *duma*. Скорее всего, эта лексема приобрела семантику гордости по данной модели: 'дуть' > 'надуваться, увеличиваться в объеме' > 'раздуваться от гордости, гордиться', ср. русские однокорневые образования в ступени \**дьт-* *надменный, надменность* (ЭССЯ 1974–2014: 155–156).

Слово *duma* только в последнее время приобрело положительную оценку гордости и статус ядра анализируемого ЛСП в польском языке, возможно, вследствие контаминации с ментальной семантикой, ср. польское устаревшее существительное *duma* 'размышление', глагол *dumać* 'думать, мечтать'. В этимологических исследованиях существует также гипотеза о первичности ментального значения ядерной лексемы *duma* для семантики гордости (Brückner 1974: 103, Boryś 2011:

38–40). Ряд исследователей (Ф. Миклошич, Э. Бернекер, А. Брюкнер, М. Фасмер и др.) рассматривают слово *duma* как заимствование с ментальной семантикой из германских языков, ср. гот. *dōms* ‘смысл, суждение’ (ЭССЯ 1974–2014: 155–156, Brückner 1974: 103, Miklosich 1886: 52, Verneker 1908: t. 1, 237, Фасмер 2004: 552), что опровергают С. Младенов, В.В. Мартынов, И. Шуман, Г. Якобсон и другие исследователи, возражая против заимствованного характера происхождения данной лексемы (ЭССЯ 1974–2014: 155–156, Boryś 2011: 38–40).

Лексемы *pycha*, *wyniosłość* и *chluba* колебались в оценке гордости. *Pycha* и *chluba* изначально характеризовали чрезмерную гордость негативно, затем имели амбивалентную оценку, на современном этапе слово *pycha* вновь используется только в отрицательном значении, возможно, под влиянием своей внутренней формы, существительное *chluba* употребляется только в значении ‘предмет гордости’. Слово *wyniosłość* от амбивалентной характеристики пришло к негативной оценке чрезмерной гордости в современном польском языке.

Язык и культура каждого народа формируются не изолированно, но также и под влиянием языков и культур других этносов. Основная часть исследуемых единиц поля является исконными, заимствованный характер имеет только ряд слов-латинизмов: *ambicja*, *honor*, *splendor*, *rezon* – из франц. *raison* ‘повод, причина’ от лат. *ratio*, *ōnis f* ‘разум, расчет’ (SWO: 818). Таким образом, характеристики ментальной деятельности, внешней привлекательности, уважения были настолько важными и устойчивыми для формирования польского понятия «гордость», что заимствования актуализировали те же мотивирующие признаки, что и исконные единицы.

Итак, гордость в польской культуре во все периоды развития оценивалась как понятие, имеющее двойственную оценку в зависимости от степени проявления качества в поведении субъекта. Важнейшее влияние на формирование данного понятия оказала христианская религия, согласно которой гордость, гордыня – грех. Вероятно, поэтому с древнепольского периода по настоящее время наибольшее выражение в языке получила именно чрезмерная гордость, высокомерие, что выражается большим количеством лексем CP-2: 12 существительных из 22 входят в CP-2. Наряду с этим появление положительной семантики у ядерной лексемы *duma*, увеличение единиц CP-3 ‘предмет гордости’ свидетельствуют и о важности понятия «гордость» как чувства собственного и национального достоинства в современной польской картине мира.

## ЛИТЕРАТУРА

Березович 2004 - *Березович Е.Л.* К этнолингвистической интерпретации семантических полей // Вопросы языкознания. 2004. № 6. С. 3–24.

Варбот 1997 - *Варбот Ж.Ж.* К этимологии слов со значением 'быстрый'. III. Этимология 1994–1996. М.: Наука, 1997. С. 35–46.

Варбот 1995 - *Варбот Ж.Ж.* Морфо-семантическое поле лексемы в этимологическом словаре и возможности его реконструкции // Известия РАН. Серия литературы и языка. Т. 54, № 4. М., 1995. С. 60–65.

Варбот 2013 - *Варбот Ж.Ж.* Опыт историко-этимологического исследования лексико-семантических полей в семинаре по русской этимологии // Славянские языки и литературы в синхронии и диахронии : материалы междунар. науч. конф. (Москва, 26–28 ноября 2013 г.). М., 2013. С. 53–56.

Гак 1998 - *Гак В.Г.* Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 768 с.

Дронова 2014 - *Дронова Л.П.* Методика диахронического исследования и когнитивный подход к языку. Статья 2 // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2014. № 2 (28). С. 16–24.

Дубина 2011 - *Дубина Л.В.* «Нопог» и «гонор»: историческое представление о польском национальном характере в русской языковой картине мира // Преподавание русского и польского языков с использованием технологии диалога культур. Томск: Изд-во ТГПУ, 2011. С. 28–33.

Кузнецова 2010 - *Кузнецова О.А.* Особенности мотивации лексических единиц со значением 'гордость' (на материале русских диалектов) // Актуальные проблемы литературоведения и лингвистики: материалы конф. молодых ученых / Под ред. А.А. Казакова. Томск: Том. гос. ун-т, 2010. С. 124–126.

Кузнецова 2013 - *Кузнецова О.А.* Мотивационная структура лексико-семантического поля 'гордость' в древнерусском языке // Вестник Томского государственного университета. 2013. № 375. С. 26–29.

Малахова 2009 - *Малахова С.А.* Личностно-эмоциональные концепты «гордость» и «стыд» в русской и английской лингвокультурах: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 253 с.

Полонская 2010 - *Полонская О.Ю.* Эмоционально-этические концепты Pride и Humiliation в английском языковом сознании: дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2010. 171 с.

Попова 2007 - *Попова Н.В.* Отражение саморефлексии человека в британской лингвокультуре: на примере концепта «гордость»: дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 201 с.

Санников 2006 - *Санников А.В.* Самооценка человека в русской языковой картине мира: дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 170 с.

Толстая 2002 - *Толстая С.М.* Мотивационные семантические модели и картина мира // Русский язык в научном освещении. 2002. № 1 (3). С. 112–127.

Толстая 2003 - *Толстая С.М.* Семантическая реконструкция и проблема синонимии в праславянской лексике // *Славянское языкознание. 2003.* С. 549–563.

Толстик 2004 - *Толстик С.А.* Семантическое поле 'худой' в русском языке: эволюция концепта: дис. ... канд. филол. наук. Томск, 2004. 230 с.

Трубачёв 2004 - *Трубачев О.Н.* Этимологические исследования и лексическая семантика // *О.Н. Трубачёв. Труды по этимологии. Слово. История. Культура.* М., 2004. Т. 1. С. 64–98.

Фасмер 2004 - *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. 2-е изд., стереотип. / пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачёва. М.: Астрель: ООО «Издательство АСТ», 2004. Т. 1.

ЭССЯ 1974–2014 - Этимологический словарь славянских языков: праславянский лексический фонд / Ред. О.Н. Трубачёв. М.: Наука, 1974–2014. Вып. 5.

Berneker 1908 - *Berneker E.* *Slavisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg, 1908. Lief. 1–9.

Boryś 2011 - *Boryś W.* Najstarsza słowiańska leksyka intelektualna // *Linguistica Copernicana.* 2011. № 1 (5). S. 33–51.

Brückner 1974 - *Brückner A.* *Słownik etymologiczny języka polskiego.* Warszawa: Wiedza Powszechna, 1974. 805 s.

El - Encyklopedia internetowa, Słowniki online. URL: <http://www.edupedia.pl>

Jakubowicz 2011 - *Jakubowicz M.* Drogi słów na przestrzeni wieków. Zarys słownika motywacji semantycznych na materiale przymiotników odziedziczonych z prasłowiańszczyzny. Warszawa: Sławistyczny ośrodek wydawniczy, 2011. 384 s.

Krótki 2011/3 - *Krótki Z.* *Pycha a mądrość.* Polskie leksemy z rdzeniem *-mq-dr-/-mędr-* // *Kwartalnik Językoznawczy.* 2011. № 3 (7). S. 2–11. URL: <http://www.kwartjez.amu.edu.pl>

Linde - *Linde S.B.* *Słownik języka polskiego.* Warszawa: Drukarnia XX, 1807–1814. T. 1–4.

Miklosich 1886 - *Miklosich F.* *Etymologisches wörterbuch der slavischen sprachen.* Wien: Wilhelm Braumüller, 1886. 289 s.

NKJP - Narodowy Korpus Języka Polskiego. URL: <http://www.nkjp.pl>

Rygorowicz-Kuźma 2011 - *Rygorowicz-Kuźma A.* Duma – cnota czy grzech? O leksemach *гордость* i *гордыня* w słownikach języka rosyjskiego // *Studia wschodniosłowiańskie.* Białystok, 2011. T. 11. S. 251–258.

SJP - Słownik języka polskiego. URL: <http://sjp.pwn.pl>

SJP 2007 - Słownik języka polskiego. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007. 1357 s.

SP XVI - Słownik polszczyzny XVI wieku. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; PAN, 1956–2012. T. 1–36.

SS - Słownik staropolski. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; PAN, 1953–2002. T. 1–11.

SSyn - Słownik synonimów. URL: [Słownik synonimów http://synonim.net/synonim](http://synonim.net/synonim)

SSP - Słownik synonimów polskich. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2000. 930 s.

Sl XVI–XVIII - Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII wieku; PAN, Instytut języka polskiego. URL: <http://sxvii.pl>

SWB - Słownik wyrazów bliskoznacznych. Warszawa Wydawnictwo: Wiedza Powszechna, 1998. 846 s.

SWO - Słownik wyrazów obcych. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. 2008. 1068 s.

WSPRRP - Wielki Słownik Polsko-Rosyjski, Rosyjsko-Polski / Pod redakcją S. Chwatowa, M. Timoszuka. Warszawa: Wydawnictwo REA, 2008. 1721 s.

WSRP - Wielki Słownik Rosyjsko-Polski. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN. 2009. 937 s.

## REFERENCES

PWN Publishing House. (2009) *Wielki Słownik Rosyjsko-Polski* [The Big Polish-Russian Dictionary]. Warsaw: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Berezovich, E.L. (2004) K etnolingwisticheskoy interpretatsii semanticheskikh poley [To ethno-linguistic interpretation of semantic fields]. *Voprosy yazykoznaniiya*. 6. pp. 3-24.

Varbot, Zh.Zh. (1997) K etimologii slov so znacheniem 'bystryy' [To the etymology of words with meaning 'quick']. In: Varbot, Zh.Zh. (ed.) *Etimologiya 1994–1996* [Etymology 1994–1996]. Moscow: Nauka. pp. 35-46.

Varbot, Zh.Zh. (1995) Morfo-semanticheskoe pole leksemy v etimologicheskoy slovar' i vozmozhnosti ego rekonstruktsii [The morpho-semantic field of lexeme in the etymological dictionary and the possibility of its reconstruction]. *Izvestiya RAN. Seriya literatury i yazyka*. 54(4). pp. 60-65.

Varbot, Zh.Zh. (2013) The historical and etymological study experience of lexical-semantic fields in a seminar of Russian etymology. *Slavyanskie yazyki i literatury v sinkhronii i diakhronii* [The Slavic languages and literature in synchrony and diachrony]. Proc. Of the International Research Conference. Moscow. 26th – 28th November. Moscow. pp. 53-56. (In Russian).

Gak, V.G. (1998) *Yazykovye preobrazovaniya* [The language conversions]. Moscow: Yazyki russkoy kul'tury.

Dronova, L.P. (2014) Technique of diachronic research and cognitive approach to language. Article II. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya – Tomsk State University Journal of Philology*. 2(28). pp. 16-24. (In Russian).

Dubina, L.V. (2011) "Honor" i "gonor": istoricheskoe predstavlenie o pol'skom natsional'nom kharaktere v russkoy yazykovoy kartine mira ["Honor" and "gonor": historical presentation of the Polish national character in the Russian language picture of the world]. In: Nikienko, I.V. & Orlova, O.V. (eds) *Prepodavanie russkogo i pol'skogo yazykov s ispol'zovaniem tekhnologii dialoga kul'tur* [Teaching

Russian and Polish using the technology of the dialogue of cultures]. Tomsk: Tomsk State Pedagogical University. pp. 28-33.

Kuznetsova, O.A. (2010) [The specifics of motivation of lexical units with a meaning of 'pride' (a case study of Russian dialects)]. *Aktual'nye problemy literaturovedeniya i lingvistiki* [Topical Issues of Literature and Linguistic Studies]. Proc. of the Youth Research Conference. Tomsk. pp. 124-126. (In Russian).

Kuznetsova, O.A. (2013) Motivational structure of lexical-semantic field "pride" in the Old Russian language. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 375. pp. 26-29. (In Russian).

Malakhova, S.A. (2009) *Lichnostno-emotsional'nye kontsepty "gordost'" i "styd" v russkoy i angliyskoy lingvokul'turakh* [The personal-emotional concepts of "pride" and "shame" in the Russian and English linguistic culture]. Abstract of Philology Cand. Diss. Volgograd.

Polonskaya, O.Yu. (2010) *Emotsional'no-eticheskie kontsepty Pride i Humiliation v angliyskom yazykovom soznanii* [The emotional and ethical concepts "Pride" and "Humiliation" in the English linguistic consciousness]. Philology Cand. Diss. Irkutsk.

Popova, N.V. (2007) *Otrazhenie samorefleksii cheloveka v britanskoy lingvokul'ture: na primere kontsepta "gordost'"* [The human self-reflection in the British linguistic culture: a case study of the concept "pride"]. Philology Cand. Diss. Moscow.

Sannikov, A.V. (2006) *Samoosenka cheloveka v russkoy yazykovoy kartine mira* [The self-esteem of man in the Russian language picture of the world]. Philology Cand. Diss. Moscow.

Tolstaya, S.M. (2002) Motivatsionnye semanticheskie modeli i kartina mira [The motivational semantic models and the picture of the world]. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii*. 1(3). pp. 112-127.

Tolstaya, S.M. (2003) Semanticheskaya rekonstruktsiya i problema sinonimii v praslavyanskoy leksike [The semantic reconstruction and the problem of synonyms in Slavonic vocabulary]. In: *Slavyanskoe yazykoznanie* [Slavic linguistics]. Moscow. pp. 549-563.

Tolstik, S.A. (2004) *Semanticheskoe pole 'khudoy' v russkom yazyke: evolyutsiya kontsepta* [The semantic field 'khudoy' in Russian: the evolution of the concept]. Philology Cand. Diss. Tomsk.

Trubachev, O.N. (2004) *Trudy po etimologii. Slovo. Istoriya. Kul'tura* [Works on Etymology. Word. History. Culture]. Vol. 1. Moscow: Litres. pp. 64-98.

Fasmer, M. (2004) *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [The Etymological Dictionary of the Russian language]. 2nd. ed. Vol. 1-4. Translated from German by O.N. Trubachev. Moscow: Astrel', AST.

Trubachev, O.N. (1974-2014). *Etimologicheskii slovar' slavyanskikh yazykov: praslavyanskiy leksicheskiy fond* [The Etymological Dictionary of Slavic languages: the Proto-Slavic lexical fund]. Moscow: Nauka.

Berneker, E. (1908) *Slavisches etymologisches Wörterbuch* [The Slavonic etymological dictionary]. Vol. 1–9. Heidelberg: C. Winter .

Boryś, W. (2011) Najstarsza słowiańska leksyka intelektualna [The oldest Slavonic intellectual vocabulary]. *Linguistica Copernicana*. 1 (5). pp. 33–51.

Brückner, A. (1974) *Słownik etymologiczny języka polskiego* [The etymological dictionary of the Polish language]. Warsaw: Wiedza Powszechna.

Edupedia.pl. (n.d.) *Encyklopedia internetowa, Słowniki online* [Online Encyclopedia. Dictionaries Online]. [Online] Available from: <http://www.edupedia.pl>.

Jakubowicz, M. (2011) *Drogi słów na przestrzeni wieków. Zarys słownika motywacji semantycznych na materiale przymiotników odziedziczonych z prasłowiańszczyzny* [The words in the space of centuries ways. Outline dictionary semantic motivation adjectives material inherited from the Proto-Slavic language]. Warsaw: Sławistyczny ośrodek wydawniczy.

Krótki, Z. (2011) *Pycha a mądrość. Polskie leksemy z rdzeniem –mądr-: -mędr-* [Pycha a mądrość. Polish lexemes with the core -mądr -: mędr-]. *Kwartalnik Językoznawczy*. 3(7). pp. 2–11. [Online] Available from: <http://www.kwartjcz.amu.edu.pl/>.

Linde, S.B. (1807–1814) *Słownik języka polskiego* [Polish Language Dictionary]. Vol. 1–4. Warsaw: Drukarnia XX.

Miklosich, F. (1886) *Etymologisches wörterbuch der slavischen sprachen* [The Etymological Dictionary of Slavic languages]. Vienna: Wilhelm Braumüller.

The Polish National Corpus. (n.d.) *Narodowy Korpus Języka Polskiego* [Polish National Corpus]. [Online] Available from: <http://www.nkjp.pl>.

Rygorowicz-Kuźma, A. (2011) Duma – cnota czy grzech? O leksemach *gordost'* i *gordynja* w słownikach języka rosyjskiego [Pride - virtue or sin? About the words *gordost'* and *gordynja* in dictionaries of Russian language]. *Studia Wschodniosłowiańskie*. 11. pp. 251–258.

PWN-Oxford. (n.d.) *Słownik języka polskiego* [The Polish Language Dictionary]. [Online] Available from: <http://sjp.pwn.pl>.

PWN-Oxford. (2007) *Słownik języka polskiego* [The Polish Language Dictionary]. Warsaw: PWN.

Mayenowa, M.R. (ed.) *Słownik polszczyzny XVI wieku* [The dictionary of the Polish language of the 16th century]. Vol. 1–36. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich; PAN.

The Polish Academy of Sciences. (1953–2002) *Słownik staropolski* [The Old Polish Dictionary]. Vol. 1–11. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskich, PAN.

*Słownik synonimów* [The dictionary of synonyms]. [Online] Available from: <http://synonim.net/synonim>.

*Słownik synonimów polskich* [The dictionary of Polish synonyms]. Warsaw: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Bańko, M. et al. (eds) *Elektroniczny słownik języka polskiego XVII i XVIII w.* [The Electronic Dictionary of the Polish language of the 17th and 18th centuries]. Warsaw: Instytut języka polskiego, PAN.

Ludwiczak, D., Piskadłowa, A. & Tarka-Huczek, E. (eds) (1998) *Słownik wyrazów bliskoznacznych* [The dictionary of synonyms]. Warsaw: Wydawnictwo, Wiedza Powszechna.

Jarosz, M. & Adamski, M. (eds) *Słownik wyrazów obcych* [The dictionary of foreign words]. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

Chwatow, S. & Timoszuik, M. (eds) (2008) *Wielki Słownik Polsko-Rosyjski, Rosyisko-Polski* [The Great Polish-Russian, Russian-Polish Dictionary]. Warszawa: Wydawnictwo REA.

**Толстик Светлана Александровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего, славяно-русского языкознания и классической филологии Национального исследовательского Томского государственного университета.

**Tolstik Svetlana** – Ph.D. in Philology, Associate Professor of Department of General, Slavonic-Russian and Classic Linguistics, Federal state autonomic educational institution of high education National Research Tomsk State University.

**E-mail:** stolstik@mail.ru